

معنى

لا إله إلا الله

Die Bedeutung

von

Laa Ilaaha Illa Allaah

محمد بن عبد الوهاب

Muhammad Ibnu `Abdi l-Wahhaab

بسم الله الرحمن الرحيم

إعلم رحمتك الله:

Wisse, möge Allaah (سبحانه وتعالى) mit dir barmherzig sein,

أن هذه الكلمة هي الفارقة بين الكفر والإسلام، وهي كلمة التقوى، وهي العروة الوثقى، وهي التي جعلها إبراهيم عليه السلام كلمة باقية في عقبه لعلهم يرجعون، وليس المراد بقولها باللسان مع الجهل بمعناها، فإن المنافقين يقولونها وهم تحت الكفار في الدرك الأسفل من النار، مع كونهم يصلون ويتصدقون، ولكن المراد بقولها مع معرفتها بالقلب ومحبتها ومحبة أهلها وبغض ما خالفها ومعاداته،

dass dieses Wort den Unterschied zwischen dem Kufur und dem Islaam macht. Und es ist das Wort der Taqwa (der Gottesfurcht), der festeste Halt, und es ist das, was Ibrahim (عليه السلام) zu einem bleibenden Wort unter seiner Nachkommenschaft gemacht hat, auf das sie umkehren mögen. Und gemeint ist nicht, es mit Unkenntnis seiner Bedeutung auszusprechen. Denn die Munaafiqun (die Heuchler) sprechen es ebenfalls aus, und sie sind unter den Kuffaar in der niedrigsten Tiefe des Feuers, obwohl sie beten und Sadaqah geben. Doch gemeint ist, es (das bleibende Wort) auszusprechen, während man dieses mit dem Herzen versteht und es liebt, sowie seine Vertreter liebt, und jene zu hassen, welche es (dieses bleibende Wort) hassen und zum Feinde nimmt.

كما قال النبي صلى الله عليه وآله وسلم: **من قال لا إله إلا الله مخلصاً، وفي رواية خالصاً من قلبه، وفي رواية صادقاً من قلبه، وفي حديث آخر: من قال لا إله إلا الله وكفر بما يعبد من دون الله، إلى غير ذلك من الأحاديث الدالة على جهالة أكثر الناس بهذه الشهادة،**

So wie der Gesandte Allaahs (صلى الله عليه وسلم) sagte: „**Wer Laa Ilaaha IllaAllaah aufrichtig sagt**“, in einer Überlieferung „**aufrichtig vom Herzen**“, in einer Überlieferung „**wahrhaftig vom Herzen**“ und in einem anderen Hadith: „**Wer Laa Ilaaha IllaAllaah sagt, und den Kufur gegenüber dem begeht, was neben Allaah angebetet wird**“, und andere Ahadith, die auf die Unwissenheit der meisten Menschen gegenüber diesem Bezeugnis hinweisen.

فاعلم أن هذه الكلمة نفي وإثبات نفي الإلهية عما سوى الله تعالى من المخلوقات، حتى محمد صلى الله عليه وآله وسلم، وجبرائيل فضلاً عن غيرهم من الأولياء والصالحين.

So wisse, dass dieses Wort Ablehnung und Bestätigung beinhaltet. Die Ablehnung der Ilaahiyyah (die Eigenschaften des Ilaahs¹) gegenüber allen anderen Geschöpfen, die außer Allaah, dem Erhabenen, existieren, sogar Muhammad (صلى الله عليه وسلم) und Jibriil (عليه السلام), geschweige denn andere von den Auliyaah und den Rechtschaffenen.

¹ Auszug aus Fathu l-Majiid: Ibnu Rajab al-Hanbali sagte:

الإله هو الذي يطاع فلا يُعصى هيبته له وإجلالا ومحبة وخوفا ورجاء وتوكلا عليه وسؤالاً منه ودعاء له، ولا يصلح ذلك كله إلا لله عز وجل، فمن أشرك مخلوقاً في شيء من هذه الأمور التي هي من خصائص الإلهية، كان ذلك قدحاً في إخلاصه في قوله: "لا إله إلا الله"، وكان فيه من عبودية المخلوق بحسب ما فيه من ذلك

„Der Ilaah ist derjenige dem man gehorcht und dann sich nicht gegen ihn auflehnt und rebelliert, also vor den man Liebe zeigt, sich fürchtet, sich erhofft, dem man Vertrauen entgegenbringt, erbittet und anruft. Dies alles darf nur zu Allah (عز وجل) verrichtet werden. So wenn jemand ein Geschöpf in diesen Angelegenheiten zum Teilhaber nimmt, die zu den Besonderheiten der Ilaahiyyah gehören, so ist dies eine Beeinträchtigung der Reinheit seiner Aussage Laa Ilaaha IllaAllaah. Und so befindet sich darin (in dieser seiner Aussage) Dienerschaft zu den Geschöpfen je nach dem, wie viel davon vorhanden ist.“

إذا فهمت ذلك فتأمل هذه الألوهية التي أثبتها الله لنفسه، ونفاها عن محمد وجبرائيل وغيرهما، أن يكون لهم مثقال حبة من خردل،

Wenn du dies begriffen hast, so denke dann über diese Uluhiyyah (Dienerschaft) nach, die Allaah für sich selbst bestätigt hat, und für Muhammad, Jibriil und andere abgelehnt hat, und sei diese auch nur im Gewicht eines Senfkorns.

فاعلم أن هذه الألوهية هي التي تسميها العامة في زماننا السر والولاية، والإله معناه الولي الذي فيه السر، وهو الذي يسمونه الفقير والشيخ، وتسميه العامة السيد وأشباه هذا، وذلك أنهم يظنون أن الله جعل لخواص الخلق منزلة، يرضى أن الإنسان يلتجئ إليهم ويرجوهم ويستغيث بهم ويجعلهم واسطة بينه وبين الله، فالذي يزعم أهل الشرك في زماننا أنهم وسائطهم وهم الذين يسميهم الأولون

So wisse, dass diese Uluhiyyah jene ist, welche die Allgemeinheit (der Menschen) unserer Zeit „*das Geheimnis*“ und „*die Wilaayah*“ nennen, und dass Al-Ilaah der Wali bedeuten soll, in welchem sich „*das Geheimnis*“ befände. Und er (der falsche Ilaah) ist es, den sie „*den Armen*“ und „*den Shaikh*“ nennen, und den die Allgemeinheit „*den Herren*“ und Ähnliches nennt. Und das, weil sie glauben, dass Allaah rechtschaffene Persönlichkeiten in der Schöpfung im Rang erhöht hat, und mit dem Menschen zufrieden ist, der seine Zuflucht bei ihnen nimmt, auf sie hofft, bei ihnen um Hilfe sucht und sie zu Vermittlern zwischen sich und Allaah nimmt. Denn jene, über die die Leute des Schirk unserer Zeit behaupten, sie seien Vermittler, das sind diejenigen, die sie die „*Vorrausgeeilten Ersten*“ nennen.

فإذا أردت أن تعرف هذا معرفة تامة، فذلك بأمرين:

Wenn du also dies mit einem vollständigen Verständnis begreifen willst, dann besteht dies aus zwei Dingen:

الأول: أن تعرف أن الكفار الذين قاتلهم رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم، وقتلهم ونهب أموالهم، واستحل نساءهم، كانوا مقرين لله سبحانه، بتوحيد الربوبية، وهو أنه لا يخلق، ولا يرزق، ولا يحيي، ولا يميت، ولا يدبر الأمور إلا الله وحده، كما قال الله تعالى:

Erstens: Dass du weißt, dass die Kuffaar, die vom Gesandten Allaahs (صلى الله عليه وسلم) bekämpft und getötet wurden, man sich ihrem Besitz bemächtigte, und ihre Frauen für für halaal erklärte, Allaah, dem Erhabenen den Tauhid der Rubuubiyah (der Herrschaft) zu zusprechen pflegten, der darin besteht, dass niemand erschafft, niemand versorgt, niemand lebendig macht, niemand sterben lässt und niemand die Angelegenheiten regelt außer Allaah einzig und allein, so wie Allaah (سبحانه وتعالى) sagt:

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمْ مَنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ

"Sag: ,Wer gewährt euch denn Rizq vom Himmel und von der Erde?! Oder wer verfügt über das Hören und das Sehen?! Und wer bringt das Lebendige aus dem Toten hervor und bringt hervor das Tote aus dem Lebendigen?! Und wer lenkt die Angelegenheit?!' Sie werden dann sagen: ,Allaah!' Dann sag: ,Wollt ihr denn nicht gottesfürchtig sein!'" (Sura Yunus, Aya 31)

وهذه مسألة عظيمة مهمة، وهي أن تعرف أن الكفار شاهدون بهذا كله ومقرون بها ومع ذلك لم يدخلهم ذلك في الإسلام ولم يجرم دماءهم ولا أموالهم، وكانوا أيضا يتصدقون ويحجون ويعتصرون ويتعبدون ويتركون أشياء من المحرمات خوفا من الله عز وجل

Und dies ist eine wichtige, gewaltige Angelegenheit, und die Kuffaar wussten und bezeugten dies und stimmten dem zu. Diese Bezeugung ließ sie aber trotzdem nicht in den Islaam eintreten und ihr Blut und ihr Eigentum wurde (für uns) nicht verboten. Sie pflegten Sadaqah zu geben, den Hajj und die Umrah zu vollziehen, und sich der Anbetung hinzugeben, und verbotene Dinge zu unterlassen, aus Angst vor Allaah (عز و جل).

ولكن الأمر الثاني هو الذي كفرهم وأحل دماءهم وأموالهم، وهو أنهم لم يشهدوا الله بتوحيد الألوهية، وهو أنه لا يدعى ولا يرجى إلا الله وحده لا شريك له ولا يستغاث بغيره ولا يذبح لغيره ولا ينذر لغيره، لا لملك مقرب ولا لني مرسل، فمن استغاث بغيره فقد كفر، ومن ذبح لغيره فقد كفر، ومن نذر لغيره فقد كفر وأشباه ذلك.

Doch die **zweite** Angelegenheit ist diejenige, die sie zu Kuffaar machte, und ihr Blut und Eigentum erlaubt werden ließ, denn sie bezeugten Allaah nicht den Tauhid der Uluhiyyah, welcher darin besteht niemanden anzurufen und niemanden Hoffnung zu zeigen außer Allaah, dem Einen, der keinen Teilhaber hat, und niemanden um Hilfe zu ersuchen und für niemand anderen zu opfern und bei niemand anderem Gelöbnisse abzulegen, weder zu einem nahegestellten König oder entsandten Propheten. Und wer dann bei jemand anderem Hilfe ersucht, der ist in den Kufr verfallen, und wer für jemand anderen opfert bzw. schlachtet, der ist in den Kufr verfallen, und wer auf jemand (oder etwas) anderen schwört und anderes, jener hat Kufr begangen.

وتقام هذا، أن تعرف أن المشركين الذين قاتلهم رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم كانوا يدعون الصالحين مثل الملائكة وعيسى وعزير وغيرهم من الأولياء، فكفروا بهذا مع إقرارهم بأن الله هو الخالق الرازق المدبر، وإذا عرفت هذا عرفت معنى لا إله إلا الله، وعرفت أن من نحا نبيا أو ملكا أو ندبه أو استغاث به فقد خرج من الإسلام، وهذا هو الكفر الذي قاتلهم عليه رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم.

Um diese Sache abzurunden wisse, dass die Muschrikuun, die der Prophet (صلى الله عليه وسلم) bekämpfte, die Rechtschaffenen, wie die Engel, Iisaa, Uzeir und andere Awliyaa anzurufen pflegten. So wurden sie damit zu Kuffaar trotz ihrer Überzeugung, dass Allaah der Schöpfer, Versorger und Lenker ist. Und wenn du dies begriffen hast, hast du die Bedeutung von Laa Ilaaha IllaAllaah verstanden, und weißt dann, dass wenn jemand einen Propheten oder König verehrt, ihn anruft oder ihn um Hilfe ersucht, sicherlich aus dem Islaam heraus gefallen ist. Und dies ist der Kufr, für den der Gesandte Allaahs (صلى الله عليه وسلم) sie bekämpft hat.

فإن قال قائل من المشركين: نحن نعرف أن الله هو الخالق الرازق المدبر، يمكن هؤلاء الصالحين أن يكونوا مقربين ونحن ندعوهم وننذر لهم وندخل عليهم ونستغيث بهم ونريد بذلك الوجاهة والشفاعة، وإلا نحن نفهم أن الله هو الخالق المدبر.

Wenn nun einer der Muschrikuun sagt: „Wir wissen, dass Allaah der Schöpfer, Versorger und Lenker ist, doch es kann sein, dass diese Rechtschaffenen eine hohe Position bei Allaah inne haben, und wir rufen sie an, legen bei ihnen Gelöbnisse ab, machen sie uns gewogen und ersuchen ihre Hilfe, um dadurch Würde und Fürsprache zu erlangen, und wir verstehen durchaus, dass Allaah der Schöpfer und Lenker ist.“

فقل: كلامك هذا مذهب أبي جهل وأمثاله فإنهم يدعون عيسى وعزيرا والملائكة والأولياء يريدون ذلك، كما قال تعالى:

So sprich: „Diese deine Rede, ist der Madhhab von Abu Jahl und seines Gleichen, denn sie riefen 'Tisaa und Uzair, die Engel und die Awliyaa' an, sie wollten das, was Allaah (سبحانه وتعالى) über sie sagt:

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ

"Und diejenigen, die sich andere zu Auliyaa nehmen statt Ihn (,sagen): "Wir dienen ihnen nur, damit sie uns Allah nahebringen ." (Sura az-Zumar, Aya 3)

وقال تعالى:

Und Er (سبحانه وتعالى) sagt:

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شَفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ

"Sie dienen statt Allah das, was ihnen weder schaden noch nützen kann; und sie sagen: "Das sind unsere Fürsprecher bei Allah." (Sura Yunus, Aya 18)

فإذا تأملت هذا تأملا جيدا، عرفت ان الكفار يشهدون لله بتوحيد الربوبية، وهو تفرد بالخلق والرزق والتدبير، وهم ينخون عيسى والملائكة والأولياء يقصدون أنهم يقربونهم إلى الله ويشفعون عنده،

Wenn du nun hierüber gut nachgedacht hast, dann weißt du, dass die Kuffaar Allaah die Rubuubiyah bezeugen, und dass Er alleine in der Schöpfung, Versorgung und Lenkung ist. Und sie riefen 'Tisaa, die Engel und die Auliyaa an mit der Absicht, dass sie sie zu Allaah näher bringen und für sie Fürsprache einlegen.

وعرفت أن من الكفار خصوصا النصارى منهم، من يعبد الله الليل والنهار، ويزهد في الدنيا،

ويتصدق بما دخل عليه منها، معتزل في صومعة عن الناس، ومع هذا: كافر عدو لله.. مخلد في النار،

Und dann weißt du, dass unter den Kuffaar im Besonderen die Christen Allaah Tag und Nacht dienen und sich der Dunyaa enthalten. Und sie spenden von dem, was ihnen von ihr beschert wurde, zurückgezogen von den Menschen in einer Mönchszelle, und trotz alle dem: Kaafir, ein Feind Allaahs... ewig verbleibend in der Hölle.

بسبب اعتقاده في عيسى أو غيره من الأولياء، يدعو أو يذبح له أو يندر له، تبين لك كيف صفة الإسلام، الذي دعا إليه نبيك صلى الله عليه وآله وسلم، وتبين لك أن كثيرا من الناس عنه بمعزل، وتبين لك معنى قوله صلى الله عليه وآله وسلم:

Dies aufgrund ihrer Überzeugungen in 'Tisaa und anderen Auliyaa, ihrem Anrufen, ihrer Opferung und Schwur zu ihnen...und so wird für dich die Charakteristik des Islaam deutlich, zu dem dein Prophet (صلى الله عليه وسلم) aufgerufen hat, und dann wird dir klar, dass sich die meisten Menschen davon (von diesem Din) entfernt haben, und dann wird dir der Ausspruch des Gesandten (صلى الله عليه وسلم) klar:

بدا الإسلام غريباً، وسيعود غريباً كما بدأ

„Der Islaam begann fremd, und er wird wieder fremd kommen, so wie er begann.“

فالله الله يا إخواني تمسكوا بأصل دينكم، وأوله وآخره وأسه ورأسه: شهادة أن لا إله إلا الله..
واعرفوا معناها، وأحبوها وأحبوا أهلها، واجعلوهم إخوانكم ، ولو كانوا بعيدين، واكفروا
بالطواغيت وعادوهم وابغضوهم ، وابغضوا من أحبهم أو جادل عنهم أو لم يكفرهم أو قال ما علي
منهم أو قال ما كلفني الله بهم،

So dann, Fallaah Allaah² meine Brüder... haltet am Fundament eures Diin fest, seinem Anfang und seinem Ende, seiner Wurzel und seinem Haupt: Dem Bezeugnis Laa Ilaaha IllaAllaah, und kennt seine Bedeutung, und liebt dieses und liebt seine Vertreter, und macht sie zu euren Brüdern, sogar wenn sie weit entfernt von euch sind. Begeht den Kufr gegenüber den Tawaaghiit. Nimmt sie zu Feinden und hasst sie, und hasst wer sie liebt oder sie verteidigt oder sie nicht zu Kuffaar erklärt, oder sagt, dass sie ihn nichts angehen, oder Allaah ihm ihnen gegenüber keine Verpflichtungen gegeben hat.

فقد كذب هذا على الله وافتري، فقد كلفه الله بهم وافترض عليه الكفر بهم والبراءة منهم ولو كانوا
إخوانهم وأولادهم.. فالله الله، تمسكوا بذلك لعلكم تلقون ربكم لا تشركون به شيئاً، اللهم توفنا
مسلمين، وألحقنا بالصالحين.

Denn dieser hat über Allaah gelogen und Verleumdung begangen. Vielmehr hat Allaah ihn sie bezüglich verantwortlich gemacht und ihm zur Pflicht gemacht den Kufr ihnen gegenüber umzusetzen und die Baraa'ah von ihnen, sogar wenn sie seine Brüder, oder sine Kinder wären... Fallaah Allaah: So haltet daran fest, auf dass ihr vielleicht eurem Herrn begegnen möget, ohne Ihm etwas bei zugesellen. Oh Allaah, lass uns als Muslime sterben und lass uns bei den Rechtschaffenen aufgenommen werden.

ولنختم الكلام بآية ذكرها الله في كتابه ، تين لك أن كفر المشركين من أهل زماننا أعظم كفراً من
الذين قاتلهم رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم ، قال الله تعالى:

Und so schließen wir die Worte mit einer Aya, die Allaah in Seinem Buche erwähnt, damit dir klar wird, dass der Kufr der Muschrikuun unserer Zeit gewaltiger ist, als der Kufr derjenigen, die der Gesandte Allaahs (صلى الله عليه وسلم) bekämpfte. Allaah (سبحانه وتعالى) sagt:

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهَ إِيَّاهُ فَلَمَّا نَجَّكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
كَفُورًا

"Und wenn euch der Schaden auf dem Meer trifft, gehen die verloren, an die ihr Bittgebete gerichtet habt, außer Ihm. Und nachdem Er euch an das Land errettet hat, wendet ihr euch ab. Der Mensch ist ein äußerst Kufr-Betreibender" (Sura al-Israa', Aya 67)

فقد سمعتم أن الله سبحانه ذكر عن الكفار أنهم إذا مسهم الضر تركوا السادة والمشائخ ولم يستغيثوا
بهم بل أخلصوا لله وحده لا شريك له واستغاثوا به وحده، فإن جاء الرخاء أشركوا،

² Ein Ausdruck, welcher aufzeigt, dass es sich nachfolgend um etwas sehr wichtiges handelt.

Ihr habt also gehört, was Allaah, der Erhabene, bezüglich der Kuffaar erwähnt hat. Wenn sie der Schaden traf, verließen sie ihre Führer und Shaikhs, und ersuchten sie nicht um Hilfe. Vielmehr waren sie Allaah allein treu ergeben ohne Teilhaber, und baten Ihn allein um Hilfe. Doch als für sie gute Zeiten anbrachen, begingen sie den Schirk.

وانت ترى المشركين من أهل زماننا ولعل بعضهم يدعي أنه من أهل العلم وفيه زهد واجتهاد
وعباداة، إذا مسه الضر قد يستغيث بغير الله مثل معروف أو عبد القادر الجيلاني وأجل من هؤلاء
مثل زيد بن الخطاب والزبير، وأجل من هؤلاء مثل رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم، والله
المستعان . . .

Und du siehst die Muschrikuun unserer Zeit, und unter ihnen behaupten einige vielleicht zu den Leuten des Wissens zu gehören, welche der Dunyaa entsagen, sich großen Bemühungen hingeben und die Ibaadah verrichten. Und trifft sie das Unheil, ersuchen sie bei jemand anderen außer Allaah um Hilfe, beispielsweise bei Ma'ruuf oder 'Abdu l-Qaadir al-Jaylaani, oder andere wie sie, wie Zayd ibnu l-Khattaab und Zubayr, und andere wie der Gesandte Allaahs (صلى الله عليه وسلم), wAllaahul musta'aan...

وأعظم من ذلك وزرا أنهم يستغيثون بالطواغيت والكفرة والمردة مثل شمسان وإدريس ويونس
وأمثالهم.

Und von gewaltigerem Gewicht als das, ist, dass sie bei den Tawaaghiit und den schlimmen und rebellischen Kuffaar um Hilfe ersuchen, wie Schamsaan, Idriis, Yuunus und anderen.

والله سبحانه أعلم

Und Allaah (سبحانه وتعالى) weiß es am besten.

